Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówię bowiem, Pomazaniec sługą stał się obrzezania dla prawdy Boga, ku ― potwierdzeniu ― obietnicy ― ojców, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś Jezusa Pomazańca sługą być postawionym obrzezania dla prawdy Boga ku potwierdzić obietnice ojców |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię bowiem, że Chrystus stał się sługą obrzezania ze względu na prawdę Bożą, aby potwierdzić obietnice (dane) ojcom\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię bowiem, (że) Pomazaniec sługą stać się\* obrzezania dla prawdy Boga, ku umocnić obietnice ojców\*\*, [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś Jezusa Pomazańca sługą być postawionym obrzezania dla prawdy Boga ku potwierdzić obietnice ojców |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twierdzę bowiem, że Chrystus stał się sługą obrzezanych ze względu na prawdę Bożą, aby potwierdzić dane ojcom obietnice, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię bowiem, że Jezus Chrystus był sługą obrzezania ze względu na prawdę Bożą, aby potwierdzić obietnice *dane* ojcom; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo powiadam, iż Jezus Chrystus był sługą obrzezki dla prawdy Bożej, aby potwierdził obietnice ojcom uczynione, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem powiadam, iż Jezus Chrystus był sługą obrzezania dla prawdy Bożej, aby utwierdził obietnice ojców, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem Chrystus – powiadam – stał się sługą obrzezanych dla [ukazania] wierności Boga i potwierdzenia przez to obietnic danych ojcom |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż powiadam, że Chrystus stał się sługą obrzezanych ze względu na prawdę Bożą, aby potwierdzić obietnice dane ojcom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię przecież, że Chrystus stał się sługą obrzezanych dla ukazania wiarygodności Boga, żeby potwierdzić obietnice dane ojcom, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo oświadczam, że Chrystus stał się sługą obrzezania, aby ukazać prawdomówność Boga i umocnić obietnice dane przodkom; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapewniam was bowiem, że Chrystus stał się sługą obrzezanych w posłudze niezawodności Boga, aby potwierdzić obietnice dane ojcom,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bo pomyślcie, Chrystus został posłany do Żydów w imię prawdy Bożej, aby spełnić obietnice dane praojcom,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A powiadam, że Chrystus stał się sługą obrzezanym - dla prawdy Bożej, aby potwierdzić obietnice dane ojcom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу, що Христос став служителем обрізаних - за Божою правдою, щоб підтвердити обітниці батьків, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem powiadam, że Jezus Chrystus stał się dla prawdy Boga sługą obrzezanych, ku umocnieniu obietnic danych przodkom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo powiadam, że Mesjasz stał się sługą ludu żydowskiego, aby ukazać prawdomówność Boga przez potwierdzenie Jego obietnic danych Patriarchom |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiadam bowiem, że Chrystus stał się sługą obrzezanych ze względu na prawdomówność Boga, aby potwierdzić obietnice, które on dał ich praojcom, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On przyszedł do Izraela jako sługa, aby potwierdzić, że Bóg jest wierny i dotrzymuje obietnic danych przodkom. |

1. 1) <x>520 9:23</x>; <x>520 11:3-32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pomazaniec sługą stać się" - w oryginale accusativus cum infinitivo po "Mówię". Składniej: "że Pomazaniec sługą stał się". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale genetivus obiectivus. Sens: dane ojcom. [↑](#footnote-ref-4)